

## 환영합니다!

(Welcome!)

캘거리 헬스 리전은 해당 의료지역의 모든 이들을 위하여 의료 서비스 및 정보 제공에 성심껏 전념하고 있습니다. 영어 의사소통 장벽으로 인해 의료 정보를 얻거나 의료 서비스를 받는 데 어려움이 있으십니까?

저희가 도와드릴 수 있습니다! 헬스링크와 공인 의료 통역사들의 도움을 통해 건강정보를 얻거나 의료 서비스를 받는 절차들이 더욱 쉽고 간단해질 수 있습니다.

### 헬스링크 (HealthLink)

헬스링크는 캘거리 헬스 리전에서 제공하는 건강 정보 전화 서비스를 말합니다. 간호사들에 의하여 운영되며 주 7 일, 24 시간 언제나 무료로 사용할 수 있는 서비스입니다. 본인의 건강에 관련해 걱정거리나 의문사항이 있으시면 헬스링크에 전화 하셔서 필요한 정보와 답을 구하시기 바랍니다. 여러분께서 하실 만한 질문의 몇 가지 예로 다음과 같은 질문들이 있습니다:

“캐나다에 온 지 얼마 안 되었어요. 주치의를 찾으려면 어떻게 해야 하나요?”

“지금 새벽 4 시인데 아기가 열이 나요. 아기에게 약을 먹여야 할까요 아니면 응급실로 데려가야 할까요?”

“얼마 전에 새로운 약을 복용하기 시작했는데 온몸에 발진이 나고 있어요. 어떻게 해야 하나요?”

헬스링크는 위와 같은 질문들뿐 아니라 여러분께서 궁금해하시는 기타 질문들에 대한 답변을 제공해 드릴 수 있습니다.

간호사에게 영어로 질문하는 것에 대해 걱정하지 않으셔도 됩니다. 헬스링크의 문은 캘거리 한인 여러분들, 한국어 사용자들에게 활짝 열려 있습니다. 403-943-5465 에 전화 하시면 한인 통역사를 통해 헬스링크 간호사에게 한국어로 말씀하실 수 있습니다. 헬스링크와 전화 통역사는 한인 여러분들이 언어장벽을 넘어서 필요한 정보를 얻을 수 있도록 도와 드립니다.

헬스링크에 전화하시면 제일 먼저 영어로 녹음된 메시지를 듣게 되실 것입니다. 전화를 끊지 말고 기다리시면 간호사가 받을 것입니다. 간호사가 전화를 받으면 영어로 한국어(“Korean” 코리안)이라고 말씀해 주시면 됩니다. 통역사와 연결을 해야 하니 전화를 끊지 말고 기다려 주십시오. 통역사와 연결이 되면 한국어로 증상이나 상황을 설명해 주시면 되고, 통역사의 해석을 들은 간호사가 상황에 따른 조언을 해주면 다시 한국어로 통역해 드릴 것입니다. 간호사는 집에서 안전하게 따를 수 있는 방법이나 혹은 언제 의사를 만나봐야 하는지 등을 조언해 드릴 것입니다.

### INTERPRETATION AND TRANSLATION SERVICES

The vision of Interpretation and Translation Services is to meet the language communication needs of Alberta Health Services' culturally and linguistically diverse patient population. The goal is to provide effective, coordinated, equitable, and operationally efficient interpretation and translation services that enhance communication between the Alberta Health Services' patients and clients and health care providers.

## 공인 의료 통역사 (Certified Health Care Interpreter)

영어를 조금밖에 못하시거나 전혀 못하신다면 캐나다 의료진들을 만났을 때 어떻게 의사소통을 할지가 걱정되실 것입니다.

바로 이럴 때 통역사들이 도움을 드릴 수 있습니다. 캘거리 헬스 리전의 통역과 번역 부서에는 한국어를 하는 통역사들이 상주하고 있습니다. 여러분께서 병원이나 지역 내 건강 센터를 방문하실 때, 혹은 자택치료를 받으실 때 함께 방문하여 도움을 드릴 수 있습니다.

본인의 담당 의료진에게 통역사를 준비해 달라고 말씀하셔야 합니다. 캘거리 헬스 리전 직원에게 한국어를 한다고 말씀 하시거나 “아이 스피크 카드”를 소지하고 계신 경우 보여 주시면 통역사가 준비 될 것입니다. “아이 스피크 카드”가 없으시다면 403-944-0202 로 전화해 주십시오. 저희가 보내 드리겠습니다. 받으신 “아이 스피크 카드”를 의료보험 카드와 같이 지갑에 넣어 두고 다니시면 편리합니다.

아래와 같은 모습의 “아이 스피크 카드”에는 “전 한국어로 말합니다. 통역사를 준비해 주세요” 라고 쓰여 있습니다.



다른 상황에서는 친구나 가족이 도와줄 수 있을지 모르나 의학용어를 통역하는 것은 어려울 수도 있습니다. 전문 양성된 통역사를 이용하는 것은 무료이며, 오역을 방지할 수 있습니다. 또한 통역사를 이용하시면 중요한 개인정보를 철저히 보호받을 수 있다는 장점이 있습니다.

필요한 상황에 금방 통역사가 올 수 없는 경우에는 캘거리 헬스 리전의 통역과 번역 부서에서 전화상으로 통역사를 제공해 드립니다. 전화통역은 통역사의 직접 방문이 여의치 않을 경우에도 쓰여집니다. 영어 수화(ASL)를 사용하시는 분들을 위한 통역 서비스도 마련되어 있습니다.

통역사를 대기 위한 비용은 캘거리 헬스 리전의 통역과 번역 부서 에서 책임지고 있습니다.